

En Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas, *JABIL AME IV. TS'IB-JAYE. TEXTO DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México): Talleres Gráficos.

Bats'i k'opetik xchu'uk k'usitik oy ta balamil. Las lenguas maternas y los recursos naturales.

Sánchez Álvarez Miguel.

Cita:

Sánchez Álvarez Miguel (2006). *Bats'i k'opetik xchu'uk k'usitik oy ta balamil. Las lenguas maternas y los recursos naturales. En Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas JABIL AME IV. TS'IB-JAYE. TEXTO DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México): Talleres Gráficos.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/55>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/pbk>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

PENSAMIENTO CONTEMPORÁNEO



JABIL AME

IV

TS'IB-JAYE

TEXTOS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

LA PRESENTE PUBLICACIÓN del Centro Estatal de Lenguas,
Arte y Literatura Indígenas, en su cuarta edición
quiere compartir siete artículos dictaminados que
muestran la generación de conocimiento surgida en
este espacio; repasan varias actividades que se reali-
zan en el Centro e incorporan la palabra de dos
compañeros externos que asiduamente colaboran
con nosotros en nuestras diversas actividades, en
favor del reconocimiento de los pueblos originarios
de la entidad y del país en su conjunto.

©CENTRO ESTATAL DE LENGUAS, ARTE Y LITERATURA INDÍGENAS

Imagen de portada *Julia Sánliz Gómez*

Diseño y Formación *Mónica Judith Herrera Gómez*

Corrección en español *Pablo Salmerón Corraliza*

Coordinación y cuidado editorial

Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez

La colección *Ts'ib-jaye* toma su nombre de dos palabras maya y zoque, respectivamente. Ambas significan: escritura.

D.R. © 2006 Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, Boulevard Ángel Albino Corzo, Fracc. San Roque núm 2151. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. C.P. 29040.

ISBN: 970-697-173-4
HECHO EN MEXICO

Miguel Sánchez Múner

JABIL AME
IV

Centro Estatal de Lenguas, Arte y

Literatura Indígenas

**Biblioteca
Miguel Sánchez**



2006

GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIAPAS

CONTENIDO

MAJXKUYOMOBÜ WINKEJKU'Y JABIL AME TUJKUBÜ AME'OMO
PRESENTACIÓN

9

Algunas consideraciones generales acerca de los logros y perspectivas del
proyecto Fortalecimiento Lingüístico Maya-Zoque de Chiapas

JOSÉ DANIEL OCHOA NÁJERA

19

Evolución y perspectivas del Festival Maya-Zoque

ANTONIO LÓPEZ HERNÁNDEZ

36

Bats'i k'opetik xchu'uk k'usitik oy ta balamil
Las lenguas maternas y los recursos naturales

MIGUEL SÁNCHEZ ÁLVAREZ

51

Los labios no son míos, sino de mi boca: sistema de posesivos en la
lengua tsotsil

MARIANO REYNALDO VÁZQUEZ LÓPEZ

66

Anacronismo del discurso etnicista contemporáneo

JOSUÉ MARTÍN LÓPEZ REYES

83

K'extyäyel ijalmelbal xmamob

Cambio cultural de los mames

MATILDE VÁZQUEZ VÁZQUEZ

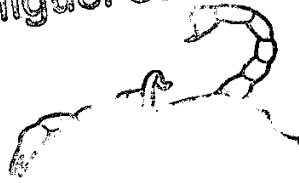
107

El gran resurgimiento de la literatura Maya-Zoque, oral y escrita de Chiapas:
cronología 1980-2006, y el CELALI-CONECULTA a sus 10 años.

PABLO GONZÁLEZ CASANOVA HENRÍQUEZ

150

BATS'I K'OPETIK XCHU'UK K'USITIK OY TA BALAMIL
LAS LENGUAS MATERNAS Y LOS RECURSOS NATURALES



BATS'I K'OPETIK XCHU'UK K'USITIK
OY TA BALAMIL

MIGUEL SÁNCHEZ ÁLVAREZ*

YICH'EL STUNESSEL OSIL VINAJEL TE MUK'TA K'OP YU'UN
JBATSI K'OPTIK'

OKOL IYAL YU'UN OY te jbats'i k'optike, k'usitik sna'ojik te mol me'eltik te vo'ne a' te chjelav te a'yel ojtikinel te lo'il k'op te stojol juju koj jnaklejetik. Te juju chop jbats'i k'optike oy ep sna'obil, sk'oplal, sk'elet osil balmil, a' te ich'bil yombil snopebal yojtikinel vinajel, balmil, skuxlej vinik, ants, skotol k'usitik oy skuxlej xchu'uk k'utik oy te balmil.

Tsots sk'oplal te jbats'i k'optike, a' te sna'obil k'utik oy te ta balmil; a' chchol te lo'iltael k'uchal likem osil vinajel, kuxle-

* Antropólogo social y maestro en Ciencias por el Instituto Tecnológico de Oaxaca "Planificación de Empresas y Desarrollo Regional".

* Adaptación realizada por el autor en su lengua materna, tsotsil, de la ponencia presentada en español en el *Día Internacional de la Lengua Materna*, Teatro de la Ciudad Emilio Rabasa, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 21 de febrero de 2006.

jal; te chkojtikintik jay tos, jay chop k'utik oy te balmil. Yu'un oy ku'untik te jbats'i k'optike stak' chkalbejbatik maya, otomí, chontal, tsotsil, tseltal, tojolab'al, ch'ol, nahuatl, xchuk yantik bats'i k'opetik oyik te jk'ol balmil bu nakalukutike xchu'uk k'u yepal oyik te sjunlejal balamile. Yu'un te jbats'i k'optike chka'itik k'u x-elan snopebal yojtikinel osil vinajel; a' te chkojtikintik k'usitik stak' ich'el te tunesel k'utik oy te balamil. K'usitik jtatik te a'yele, te k'elele chlik kak'tik snopebal te joltik kon'tontik, te chlekub batel snopebal te jkuxlejaltike.

K'usitik chtun yu'un te vinike a' te balmile —lumetik, o'etik, a'maletike, chon bolometik xchu'uk chuchetik—, te xbak'bunaj ta stojol, te stsak batel yip xch'iel stalel skuxlej; a' te stabe sjam xjobal te skuxleje, chlik yak' te a'yel te ch'unel stsatal snopebal te sk'ope.

Oy ep snopebal ku'untik x-elan oy te balmile xchu'uk te vinajele; ep ta koj chkaitik te vinajele xchu'uk te balmile; te jkoje, a' te vinajele; te xcha' kojale, a' te balmile; te yoxkojale, a' yolon balmil, k'atinbak sbi ku'untik tana to. Yan sk'oplal ku'untik te kuxlejale, ch'ultasbilik chka'itik te balmile xchu'uk te vinajele, a' te tsakal te muk' skotol k'utik oy te skuxleje xchu'uk te vinike, te tsakbil te stojol yu'un te Jch'ultotike. Te jp'el muk'ta tsatal k'ope a' jch'ultotik, kajvaltik, a' yikoj snitoj te osil vinajele. Te xcha' p'elal muk'ta tsatsal k'ope a' chkaltik, ch'ul osil vinajel.

Tana to ch'ayxa te jk'optike, chlajxa te jkuxlejaltike, laj te vet'el sk'op, sp'ijil te mol me'eletike, lom ep lok'tal yantik xch'unel te jch'ultotike, te chan vune, xchu'uk stalel skuxlejal te yantik jteklumetike, a' xa ech jchantik sk'anel jk'ulejaltik. Te ch'iom kerem tsebetike mu xa sna'ik jay koj oy te osil vinajele, jay p'el oy te muk'ta k'opetike, mu xa sna' k'u x-elan sk'op, sp'ijil skuxlej te mol me'eletike. Chjelbatel te jtaletike, mu xa xkich'tik te muk' te jk'optike, mu xa jk'opontik te ch'ul

balmile; mu xa jk'uxubintik te te'tike, chonbolometike. A' xa te nij p'aj te ilbajinel, a' xa te nixch'ay, chkich'betik xa yo'on-tonik te jk'ulejtike, te a' batem te yo'tonik sk'ulejalike, a' xa ech jk'antik jk'ulejaltik —jkarotik, jkuchomal ch'ojontak'antik, skotol k'ulejal—; mauk xa jsa'tik slekilal xojobaj jkuxlejaltik te stojol te Ch'ul Balmile, ch'ay xa te ko'nton-tike; te vinike ech' xa x-elan te chonbolom stalel yu'un lom tslajes tsokes sjunul te balmile.

Balto xkaitik oyto jchopantik jtetik jme'tik buch'utik sna'ik yich'el ta muk' xojobal te osil vinajele yu'un ech chlekub skuxlej te bats'i viniketike; xch'unojik te ch'ul vinajele, ch'ul balmile; te yak'oj skuxlejalik te stojol te osil vinajel; te k'ak'ale, ue, balmile a' jch'ultotik, jch'ulme'tik ku'untik meel a' te chak' te jkuxlejaltike, a' te kuxulukutik yu'un te stojol. Oukutike yu jch'om balmil oyukutik, yu j-ok' li'ukutiki te sba balmili, mu ku'untikuk te balmile, ech'un mu jkuy jbatik te yajval balmil, yu ach'elukutik, a' yol snich'onukutik te ch'ul balmile.

Te jkuxlejaltike stsakoj sba te osil vinajel, snitok sba te chauk, tok, o', bot, ik', stsakoj sba te stojol jch'ultotik yu'un te vinajel, te bamil; ech nixtok te o'e, te toke, te ojove xchu'uk te chonbolometike oy yajval, te oy te vitsetike, ch'enetike, xabetike. Ech nixtok, te ojove a' smakoj o'etike, toketike; a' yajval nixtok kiletel chonetik, ch'uch'etik, pokoketik xchu'uk okotsetik; skotol k'utik laj te alele a' te oy yipal stsatsal te kuxlejale.

Te bats'i viniketike chbak' te stojol balmil, te chojtikin spat xokon, te cha'ibe sjam k'u x-elan te osile, te vinajele, te chtojob batel yu'un stsatsal sp'ijil, stsatsal xch'ulel. Te chtojob batel te ya'iel, yojtikinel k'usi ech, k'usi mu echuk oy te osil balmil, xchu'uk k'usi xvinaj, k'usi mu xvinaj, a' ech chlik ya'i k'u x-elan skuxlej; ech chtojob te sk'elel k'usi lek, k'usi

mu xtun, a' te chojtikin k'usitik oy ch'ultasbil, k'usitik oy te pukuj.

Te bats'i vinike ch-abtej te sba juju tos te balmile, a' te chojtikin k'utik ch'aal stak' ich'el, tunesel k'utik oy te balmile; te k'usitik chchan yu'une tsjelaves te sjol, yo'onton, tstojobtas lek snopebal te muk'ta k'op, chlik spuk te ojtikinel te yabtel xch'uk te stojol sk'op. A' ech chlekub sp'ijil, stalel, skuxlej te bats'i vinike, bats'i antse, te me mu'yuk ech sp'ijil, slekilal te skuxlejale yu'un oy staoj ilbajinel net'el yu'un jnaklejetik yantik sk'ulejalik, yan sk'opik, yan stalelik te kuxlej.

A' yu'un, te jbats'i k'optike, lom tsots sk'oplal, te chkaitik k'usitik jtatik te tunesel k'utik oy yu'un te balmile, a' te chkoj-tikintik te tunesel chonbolometik, vomoletike, a' te chka'itik smelol ts'umbal-ovol xchu'uk yojtikinel te jlum kosiltike; ech nixtok te chka'itik k'utik sbi te juju sep balmile.

LAS LENGUAS MATERNAS Y LOS RECURSOS NATURALES

MIGUEL SÁNCHEZ ÁLVAREZ

*Hoy estamos de fiesta, las flores del mundo están reunidas
y se encuentran en cada uno de nuestros corazones y en nuestras mentes;
las flores referidas se llaman bats'i k'opetik o lenguas verdaderas:
son las lenguas maternas.*

ANTES DE COMENZAR CON el tema¹ y su importancia sobre los recursos naturales, tal vez debemos reflexionar cómo nos consideramos nosotros y qué son los recursos naturales, es decir, cómo nos decimos en nuestras lenguas y nos relacionamos con nuestro mundo. Por eso, este día mi participación girará en torno a un tema que le he denominado...

¹ Intervención realizada en el *Día Internacional de la Lengua Materna*, Teatro de la Ciudad Emilio Rabasa, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 21 de febrero de 2006.

APROPIACIÓN CONCEPTUAL Y MATERIAL DEL MUNDO CÓSMICO A TRAVÉS DE NUESTRAS LENGUAS MATERNAS²

Los conocimientos ancestrales se han transmitido a través de la tradición oral, esto es, los conocimientos se transmiten mediante la forma hablada de generación en generación, o sea, gracias a nuestras lenguas.

En cada una de nuestras lenguas maternas o *bats'i k'opetik* —en tsotsil y tseltal— se presentan diferentes categorías, conceptos y palabras que tienen que ver con la concepción del mundo como una totalidad que engloba el cielo, la tierra, el mismo hombre, los seres vivos y todos los elementos de la tierra.

La importancia de las lenguas maternas reside en el conocimiento antiguo de las cosas del mundo; desde la descripción y explicación del origen del cosmos y de la formación de la vida y de los seres vivos hasta su clasificación.

Gracias a nuestras lenguas podemos decir que somos maya, otomí, chontal, tsotsil, tseltal, tojolabal, ch'ol, nahuatl, y de todas aquellas lenguas indígenas en el continente americano y del mundo, por ello, podemos hablar de una apropiación del mundo y del cosmos de una manera conceptual y material. En la apropiación conceptual podemos aplicar lo que la tradición antropológica ha denominado “cosmovisión”, es decir, la forma

² Este material corresponde a parte del producto que se está generando para la tesis de doctorado en Planificación de Empresas y Desarrollo Regional, División de Investigación y Posgrado, Instituto Tecnológico de Oaxaca, Oaxaca de Juárez, Oaxaca.

de ver el mundo; sin embargo, los pueblos indígenas no sólo tenemos cosmovisión, sino que también la sentimos, interactuamos y nos apropiamos de ella de una manera conceptual —espiritual— y material.

En la apropiación material, el mundo y la naturaleza se traduce como *balmil*, *k'inal*, *bamilal*, territorio —la tierra, las aguas, las montañas, los animales y los hongos— en donde el hombre interactúa, se sustenta para su continuidad social, cultural y biológica. De esta manera, no sólo se debe hablar de cosmovisión sino también de cosmo sensación y, finalmente, de la apropiación del mundo y del cosmos de una manera espiritual y material. Esto es porque el hombre es un ser racional e intelectual, pues no sólo tiene la capacidad de ver su mundo, sino que también observa, interpreta y experimenta en diferentes grados y distintos momentos ese mundo que ve y siente; a su vez, sus prácticas las adapta de acuerdo con los principios y valores que haya establecido en su concepción, que es el resultado final de la cosmo visión y cosmo sensación.

Así, por ejemplo, la concepción y apropiación espiritual del mundo cósmico por parte de nosotros los mayas tsotsil-tseltales se presenta mediante diferentes niveles, categorías, conceptos y planos. Se entiende como primer nivel al *vinajel* o cielo; el segundo plano a la *balamil*, tierra; y el tercer plano al *olontik* o inframundo, o *k'atinbak* con el nombre actual.

En la concepción espiritual tradicional maya tsotsil-tseltal sobre el mundo encontramos que el primer concepto de la vida se encuentra en lo *ch'ul*, sagrado, que distingue y clasifica a todas las cosas del mundo como parte fundamental para la existencia del hombre; en este sentido la vida se vuelve todo un sacramento, aparece entonces que el orden natural y la misma vida del hombre están ligados con la creación y con Dios. Y justamente *jch'ultotik*, *kajvaltik*, Dios, es la primera categoría que

encontramos para designar el sentido de la existencia, de la dependencia del hombre con su mundo; como segunda categoría se encuentra el *ch'ul osil-vinajel*, sagrado universo, integrado por *ch'ul vinajel* y *ch'ul balamil* —sagrado cielo y sagrada tierra.

La presencia e influencia de la religión cristiana, desde la educación formal y en el sistema de vida social y económico predominantes, han hecho que los jóvenes conozcan poco de la concepción y espiritualidad de origen maya prehispánica —planos, niveles y conceptos del cielo y de la tierra—, esta situación ha generado cambio y destrucción, ha hecho que nos olvidemos del respeto a la tierra y a nuestra naturaleza.

Ese cambio de espiritualidad nos está llevando al borde de la muerte al perder los conocimientos y sabiduría de nuestros antepasados sobre la importancia de la tierra, de las plantas, de los animales y el respeto que los debemos tener. Hemos caído en la trampa, pues contagiados de ambicionar y poseer muchas cosas materiales —propiedades, casas, carros, teléfonos celulares y objetos de lujo— descuidamos esa parte espiritual, ese respeto y armonía con la Sagrada Tierra, aparece así el hombre como el animal más dañino y destructor de la tierra que se haya dado en la historia del planeta.

Afortunadamente, como ya mencioné en los párrafos anteriores, una parte de la concepción y espiritualidad indígena *tsotsil-tseltal* concibe que el hombre y los seres vivos no están independientes de su mundo y universo, todo ser vivo depende de su creación y destrucción en la tierra; de esta forma, Dios creador y sustentador no está lejos ni separado de las cosas del mundo, más bien son parte de Él. Por ejemplo, en el *vinajel*, cielo, se ubica el *ch'ul k'ak'al*, sagrado sol, *jch'ultotik* o nuestro sagrado padre; sí, al sol se le considera sagrado padre creador porque hace posible la vida, sin él no

existiría la vida, pero sin la tierra, sin el agua y sin el aire tampoco habría vida, pues todo está relacionado e interconectado.

La luna también entra en el concepto de *jch'ulme'tik*, sagrada madre o *jalalme'tik*, nuestra reverenda madre que ilumina por las noches, marca el ciclo y las condiciones de la vida humana, animal y vegetal: los periodos de la luna determinan los ciclos agrícolas, el ciclo menstrual de las mujeres, de las etapas reproductivas, así como la longevidad de los seres vivos.

En cuanto a la tierra, la concepción indígena tradicional, en el caso de nosotros los mayas tsotsiles-tseltales, es radicalmente diferente frente a la concepción y conocimiento occidental positivista, economicista y materialista que considera a la tierra como materia inanimada, una mercancía que se puede comprar-vender porque el hombre es dueño y propietario y quien debe sustentar a la tierra. Nuestra concepción tradicional considera que en el plano terrenal todas las cosas y todos los seres vivos tienen su *yajval* o dueño, quien cuida y regula su existencia. Los dueños de los seres vivos resultan ser la misma tierra, entendida como la manifestación y expresión de la *ch'ul balmil*, sagrada tierra; sí, sagrada y madre porque tiene y genera vida, nos proporciona sustento, ella es nuestra *kaxil*, morada, que resguarda, protege a los hombres ya estén vivos o muertos.

Por ejemplo, la concepción tsotsil-tseltal huixteca³ considera que el cielo, el sol, la luna, las estrellas y la tierra están íntimamente interrelacionados y generan vida, de ahí el gran cuestionamiento: ¿Quién es el hombre para decir que es dueño de la tierra?, si su tamaño comparado con la tierra y el universo es tan diminuto, y su existencia tan fugaz. El hombre

³ Gentilicio del municipio de Huixtán, Chiapas.

no debería considerarse dueño ni propietario de la tierra, más bien él forma parte de ella, es decir, nosotros somos de la tierra y somos sus hijos, entonces ¿por qué no respetar la tierra, el sol, la luna y las estrellas cuando forman parte de nuestro universo y de ellos dependen nuestras vidas?

Por eso, nosotros los tsotsiles y tseltales huixtecos consideramos que el hombre es pasajero y tan solo tiene a la tierra como préstamo de manera momentánea; con ella nos apropiamos e interactuamos de manera espiritual y material con los elementos del cielo y de la tierra; toda la interacción se presenta mediante diferentes planos, conceptos y palabras propios:

Cuadro 1

Interacción tsotsil-tseltal con los elementos del cielo y de la tierra

Ch'ul	Ch'ul	Ch'ul
Vitsetik	Witsetik	Cerros
A'maletik	Ja'maletik	Montañas
Te'tik	Te'eltik	Bosques
Tonetik	Tontik	Piedras
Ch'entik	Ch'entik	Cuevas
Xabetik	Xabetik	Simas
Ojovetik		
—Smakoj sba ta Tselov		Deidades del Rayo, del
Chavuk, Xchu'uk—		Trueno
O'etik	Ja'etik	Aguas
Nabetik		Mares
Uk'umetik		Ríos
Lok'em o'etik		Manantiales
Sat o'etik	Sit ja'etik	Ojos de agua
Chonbolometik	Chanbalametik	Animales

La concepción maya huixteca tradicional plantea que los rayos, los truenos, las nubes, las aguas, el granizo y los vientos son parte integral de la naturaleza y están relacionados con los dioses del cielo y de la tierra; por eso, en las cuevas, en los cerros y en las simas —*ch'enetik, vitsetik, xabetik*— se encuentran las deidades del agua, de las nubes, del trueno, del rayo y de los animales. El trueno y el rayo —*chauk, tselov*— se relacionan con las aguas y las nubes y son los guardianes directos de las serpientes, de las ranas, de los sapos y de las lagartijas; todas las entidades señaladas constituyen elementos de energía y de vida.

De este modo, los mayas tsotsiles y tseltales huixtecos al interactuar con la tierra y con su *pat xokon*,⁴ entorno, adquieren conocimiento, y al apropiarse de él desarrolla su *ch'u'lel* o conciencia, a su vez crean conceptualmente el significado de las cosas y de su mundo; haciendo uso de su capacidad mental, de sus sentidos y de la razón⁵ llegan a conocer y a explicar

⁴ *Pat xokon* es el entorno natural, es el medio o el ambiente en que se encuentra el hombre.

⁵ La razón es la capacidad del hombre para entender y explicar los fenómenos sociales, políticos, religiosos, económicos y del medio natural que le rodea, de interpretar las causas que los originan y su forma de ser. En el pensamiento maya tsotsil-tseltal al equivalente del concepto “razón” se le denomina *snopel, snopebal*, que es justamente el entendimiento y la explicación de las cosas o fenómenos, implica reflexión y crítica. En el campo de las ciencias sociales, el razonamiento requiere de observaciones, cuestionamientos y críticas del ser de los fenómenos sociales. Entonces, la razón resulta de un hecho previamente meditado, con información y datos que la mente humana interpreta y elabora, y finalmente el hombre puede

bajo una concepción del cómo y el porqué ocurren y existen los fenómenos. Por ejemplo: *k'usi ech*, lo que es así; *k'usi mu echuk*, lo que no es así; *k'usi xvinaj*, lo visible o tangible; *k'usi mu xvinaj*, lo invisible o intangible.

Cuando el hombre llega a tener su *ch'ulel*⁶ o conciencia, también alcanza a conocer su existencia y su propia *yach'el*,⁷ esencia; entonces el hombre se percata de qué material y sustancia está hecho, de quién depende, llega a conocer la creación y la destrucción. Así, el *bats'i vinik*⁸ es capaz de distinguir lo que es sagrado y lo que es creación; lo que es *pukuj* o maligno y lo que genera destrucción.

Se tiene de esta manera que el *bats'i vinik*, agrupado en sociedad adquiere conocimientos y estrategias de apropiación de los ecosistemas para lograr su supervivencia; con su conocimiento y trabajo produce, reproduce, recrea su expresión material y espiritual; éstos a su vez se estructuran mediante categorías, conceptos y palabras que son transmitidos mediante la lengua y la práctica. Las expresiones materiales

crear y explicar los hechos sociales y la naturaleza de las cosas. Para ello, el hombre ha pasado por diferentes etapas en las cuales ha desarrollado su pensamiento. —Véase al respecto, Irving Zeitlin, 1993, *Ideología y teoría sociológica*, Amorrortu editores, Argentina.

⁶ *Ch'ulel* es un concepto tsotsil que significa “conciencia”; tradicionalmente el *ch'ulel* se ha entendido como el alma, así se habla de que cuando una persona fallece su alma se desprende de ella.

⁷ *Yach'el* es un concepto amplio que refiere a la esencia y la constitución material del hombre como ser vivo, de su constitución etérea y cósmica.

⁸ *Bats'i vinik* equivale a decir hombre verdadero, hombre originario u hombre nativo, así es como se autodenominan los indígenas mayas tsotsiles y tseltales de Los Altos de Chiapas.

y espirituales —tangibles e intangibles— se traducen como *sp'ijil, stalel, skuxlej bats'i vinik, bats'i ants*, que son la inteligencia, su ser, la forma de vida y existencia socioeconómica y cultural propia del hombre y mujer verdadero. Lo contrario de la *sp'ijil*, es el *sbolil, mu'yuk stalel-skuxlej*, que sería aquel hombre o aquella sociedad que carece de conocimientos, que no tiene conciencia de su ser y no tiene forma de vida ni de manifestación sociocultural propia, ya sea causada por la dominación colonial o por la imposición de elementos culturales ajenos al grupo.⁹

Esa capacidad de apropiación conceptual —espiritual— y material implica todo el proceso de conocer, interpretar y explicar su entorno natural y del mundo cósmico, de ahí que la sociedad indígena entre en procesos de resistencia, de adaptación, de cambio, de continuidad y de recreación o innovación de sus manifestaciones culturales que le permitan su reproducción y continuidad social, cultural y biológica al entrar en contacto con el sistema político, religioso y económico de la sociedad pudiente.

De todos los conocimientos se desarrolla nuestra *jtaletik* y *stunel*, el cómo lo vemos, cómo lo usamos, cómo aprovechamos nuestros recursos naturales ligado con una concepción y una espiritualidad con la tierra, con los demás seres vivos, las plantas, animales; con los cultivos, con el territorio y la geografía.

Por ejemplo, la importancia en la denominación de los territorios y de la geografía en nuestras lenguas han sido fun-

⁹ Sánchez Álvarez, Miguel, 2006. *Sistemas y tecnología de producción agrícola en Huixtán, Chiapas*, p. 75; Centro Estatal de Lenguas, Artes y Literatura Indígenas, Gobierno del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 329 pp.

damentales como parte del dominio y conocimiento pleno por parte de nuestros antepasados y de nuestros pueblos actuales, y son parte del testimonio de nuestra identidad y pertenencia territorial. Si recorremos y observamos el continente americano y analizamos cada uno de los países, nos damos cuenta que en cada país y en cada región podemos observar perfectamente la delimitación territorial de cada cultura y cada lengua, esta situación podemos encontrarla en las denominaciones de los lugares y de los pueblos y comunidades.

Asimismo, los procesos de trabajo y de domesticación de las plantas, por ejemplo, el maíz, frijol, calabaza y todos los demás cultivos, fueron transmitidos gracias al trabajo y al lenguaje de las civilizaciones y de nuestros pueblos contemporáneos. La utilización bajo distintas formas de las plantas y hierbas que tienen uso medicinal, ornamental, ceremonial se mantienen hasta el momento gracias a ese conocimiento y práctica.

Imaginemos cómo sería la república mexicana sin nuestras culturas y lenguas maternas, ¿en qué situación estaríamos si careciéramos del conocimiento de las cosas, desde su clasificación y uso de la tierra —suelo—, de los ecosistemas, de las plantas y animales, ríos, lagos y mares? Por eso, las lenguas maternas son básicas y esenciales para la comprensión de nuestro entorno.

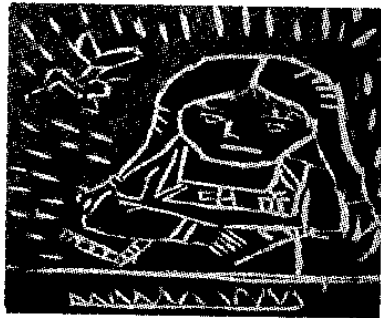
Su importancia reside en que son fuentes de conocimiento y sabiduría para el uso y manejo de los recursos naturales desde hace miles de años, ya que nuestras culturas y lenguas no surgieron hace unos días.

BIBLIOGRAFÍA

Sánchez Álvarez, Miguel. *Sistemas y tecnología de producción agrícola en Huixtán, Chiapas*, CELALI, Gobierno del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 2006.

Zeitlin, Irving. *Ideología y teoría sociológica*, Amorrortu editores, Argentina, 1993.





Portada
sin título
JULIA SÁNTIZ GÓMEZ

Jabil Ame IV se terminó de imprimir en septiembre de 2006 en Talleres Gráficos en la ciudad de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Los interiores se tiraron sobre papel Cultural de 44.5 kg y la portada sobre cartulina Gilbert crown de 216 kg. En su composición se utilizaron las familias Caslon 540 BT y Castellar MT. Se imprimieron mil ejemplares más sobrantes para reposición.